

أرجع إلى صفحة التعليمات هذه أسبوع كامل قبل تنظير قولونك.

Refer to this instruction sheet for the entire week before your colonoscopy.

تعليمات تنظير القولون التحضيرية في غاية الأهمية لعملية تنظير قولون ناجح. إذا لم تتبع التعليمات بدقة فلن تكون أمعائك مستعدة لهذا الإجراء، وسوف تحتاج إلى إعادة هذا الإجراء.

Colonoscopy prep instructions are extremely important for a successful colonoscopy. If you do not follow the instructions precisely, your bowels may not be ready for the procedure and you will need to repeat the procedure.

التخطيط لتنظير قولونك

الرجاء قراءة الإرشادات حال تلقي هذه المعلومات ووضع علامة تأشير في كل مربع على أنك قمت بفهم كل بند.

Please read as soon as you receive this information and check off each box to indicate that you understand each item.

يجب عليك القيام بإعداد الأمعاء. إذا لم تتلقى محلول تحضير الأمعاء، الرجاء الاتصال بمركز اتصالات قسم التنظير على الرقم التالي: (734)-936-9250 أو الاتصال على الرقم المجاني: (877)-758-2626.

You must do a bowel prep. If you have not received a bowel prep, call the Endoscopy Call Center at (734) 936 - 9250 or toll-free at (877) 758 - 2626.

ما اسم محلول التحضير؟ _____

○ نوصي بتعبئة وصفتك الطبية قبل أسبوع على الأقل من إجراءك.

We recommend that you fill your prescription at least a week before your procedure.

يجب أن يكون بصحبتك سائق عند وقت الإجراء.
○ يجب أن يكون معك سائق على أن يكون 18 سنة أو أكبر وان يكون متواجداً معك أثناء التسجيل وكذلك أثناء خروجك من المستشفى.

You must have a driver who is 18 years or older present at check in and discharge. If you do not have a driver with you at check in, we will reschedule your appointment.

○ قد يستغرق الإجراء بأكمله من 3 إلى 4 ساعات لإكماله. الرجاء إبلاغ سائقك بأن عليه البقاء في مكان موعد التنظير خلال فترة بقاءك بأكملها.

Your entire procedure may take 3 to 4 hours to complete. Please tell your driver that they must remain at the colonoscopy appointment during your entire visit.

○ الرجاء ترك جميع المجوهرات والأشياء الشخصية في المنزل. إذا قمت بإحضار المجوهرات إلى موعدك فمن الممكن أن نطلب منك أن تنزعها.

Please leave all jewelry and personal items at home. If you bring jewelry to your appointment, we may have to ask you to remove it.

○ لا تلبس العدسات اللاصقة.

Please do not wear contact lenses.

□ إذا كان لديك مرض السكري فعليك الإتصال بطبيبك.

○ للمصابين بالسكري لديهم تعليمات خاصة بالنظام الغذائي والأدوية. اتصل بالطبيب الذي وصف لك تنظيف القولون للحصول على تعليمات النظام الغذائي والدوائي الخاص بك.

People with diabetes have special diet and medicine instructions. Call the doctor who ordered your colonoscopy for your special diet and medicine instructions.

□ قم بمشاهدة الفيديو الذي يقوم بوصف مخاطر وفوائد تنظيف القولون (هذا الفيديو باللغة الإنجليزية)

○ قم بزيارة الموقع : <http://michmed.org/EXL6d>

□ View the video describing risks and benefits of colonoscopy

○ Visit: <http://michmed.org/EXL6d>

□ إذا كنت بحاجة إلى إعادة جدولة الموعد

If you need to reschedule

○ اتصل على الرقم التالي: 9250-936-734 (734) أو الاتصال على الرقم المجاني: 2626-758-877.

Call (734) 936 - 9250 or toll-free (877) 758 - 2626.

ما هي المواد الطبية التي أحتاج إلى إعدادها مسبقاً؟

What supplies do I need to prepare in advance?

احصل على الإمدادات التالية من صيدليتك المحلية:

Obtain the following supplies at your local pharmacy:

- (Dulcolax®) حبتين "دولكولاكس" (بيساكوديل) (أقراص ملينة – يحتوي كل قرص على 5 ملجم بيساكوديل (لاتأخذ ملين البراز "دولكولاكس").

Two Dulcolax® (bisacodyl) (laxative tablets - each tablet contains 5 mg of bisacodyl (do not get Dulcolax stool softener).

- زجاجة واحدة من "الميرلاكس" (Miralax®) 8.3 أونصة أو 238 جرام لكل منهما)

One bottle of Miralax® (8.3 ounces or 238 grams each)

- زجاجتين من سائل شفاف (32 أونصة في كل منهما) (ليس أحمر): "جيتريد" (Gatorade®)، "جي 2" (G2®)، "جاتوريد أيس" (Gatorade Ice®)، "باوريد" (Powerade®)، أو "باوريد زيرو" (Powerade Zero®).

Two bottles of clear liquid (32 ounces each) (not red): Gatorade®, G2®, Gatorade Ice®, Powerade®, or Powerade Zero®.

الجدول الزمني لإعداد تنظيف القولون

Medical Procedures Unit

Colonoscopy Bowel Prep Instructions – Miralax®/Gatorade™ (Arabic)

Timeline of the Colonoscopy Preparation

كيف سيتم تحديد جدول الإعداد لتنظير القولون الخاص بي؟

How will I determine my colonoscopy prep schedule?

سوف يساعدك الجدول الزمني أدناه على تحديد أي يوم من الأسبوع لبدء الإعداد. استخدام قلم التمييز أو ضع دائرة حول الصف الصحيح لتحديد اليوم الذي سيتم بدء عملية الإعداد. وستبدأ عملية الإعداد في بداية اليوم.

The timeline table below will help you determine which day of the week to start your preparation. Use a highlighter or circle the correct row to determine which day you will start the prep. **The prep process will begin at the start of the day.**

إذا قمت بإعادة جدولة موعدك فيجب عليك إعادة الجدول الزمني بحيث يتطابق مع التاريخ الجديد.

If you reschedule your appointment, you **must** redo the timeline table to match your new date

موعدتي في

(Date, Day, Time) (التاريخ، اليوم، الوقت)

My Appointment is:

Timeline Table

الجدول الزمني

يوم واحد قبل موعدتي هو يوم: 1 day before my appointment is a:	3 أيام قبل موعدتي هو يوم: 3 days before my appointment is a:	7 أيام قبل موعدتي هو يوم: 7 days before my appointment is a:	موعدتي في: My Appointment is on a:
Sunday الأحد	Friday الجمعة	Monday الاثنين	Monday الاثنين
Monday الاثنين	Saturday السبت	Tuesday الثلاثاء	Tuesday الثلاثاء
Tuesday الثلاثاء	Sunday الأحد	Wednesday الأربعاء	Wednesday الأربعاء
Wednesday الأربعاء	Monday الاثنين	Thursday الخميس	Thursday الخميس
Thursday الخميس	Tuesday الثلاثاء	Friday الجمعة	Friday الجمعة
Friday الجمعة	الأربعاء	Saturday السبت	Saturday السبت
	Wednesday		

يوم:

قبل تنظير القولون بسبعة أيام:

Day:

7 days before your colonoscopy

سجل اليوم وفقا للجدول الزمني

Fill in the day according to the timeline table

Do not stop your aspirin.

• إذا كنت تأخذ مميع للدم، أخبر الطبيب الذي أمر بتنظير القولون. إذا كنت غير متأكد من أن كنت تأخذ مميع للدم، اتصل بطبيبك.

If you take a blood thinner, tell the doctor who ordered your colonoscopy. If you are unsure that you are taking blood thinners, please contact your doctor .

• التوقف عن تناول أي مكملات الحديد، مثل كبريتات الحديدوز (ferrous sulfate) أو مركب الحديد عديد السكريد (polysaccharide iron complex)

Medical Procedures Unit

Colonoscopy Bowel Prep Instructions – Miralax®/Gatorade™ (Arabic)

Stop taking any iron supplements, such as ferrous sulfate or polysaccharide iron complex.

- توقف عن أخذ فينترمين (أديباكس-بي، لوميرا، فاستن، فينتركوت) فينترمين + توبراميت (كسيميا). هذا دواء لإنقاص الوزن.

Stop taking Phentermine (Adipex-P, Lomira, Fastin, Phentercot) Phentermine + topiramate (Qsymia). This is a weight loss medication.

يوم:

Day:

قبل تنظيف القولون بثلاثة أيام:

3 days before your colonoscopy

سجل اليوم وفقاً للجدول الزمني

Fill in the day according to the timeline table

- توقف عن تناول الفوشار، الذرة، الفاصولياء، المكسرات، الفواكه ذات البذور الصغيرة، البندورة والكرفس.

Stop eating popcorn, corn, beans, nuts, fruits with small seeds, tomatoes and celery.

يوم:

Day:

قبل التنظيف بيوم

The day before your colonoscopy

سجل اليوم وفقاً للجدول الزمني

Fill in the day according to the timeline table

- لا تتناول الأغذية الصلبة من الآن وحتى إنهاء الإجراء. ابدأ بتناول حمية السوائل الشفافة (أدناه). اشرب ثمان (8) أكواب من الماء على الأقل خلال اليوم لتجنب الإصابة بالجفاف.

No solid food from now until your procedure is done. Begin a clear liquid diet (below). Drink at least 8 glasses of water or clear liquids during the day to avoid dehydration.

- عند الساعة الثانية عشرة ظهراً، خذ قرصين "الدولكولاكس". أمزج 64 أوقية من السائل مع 8.3 أوقية من "الميرلاكس" وضعه في الثلاجة (لا تضيف الثلج).

At 12 noon, take 2 Dulcolax tablets. Mix 64 ounces of liquid with 8.3 ounces Miralax and place in the refrigerator (do not add ice).

- بين الساعة الخامسة والساعة السادسة مساءً، اشرب كوباً واحداً ساعة 8 أوقية من محلول "الميرلاكس/الجاتوريد" واستمر بشرب كوباً بسعة 8 أوقية كل 15 دقيقة بعد ذلك إلى أن تكون قد شربت نصف المزيج (32 أوقية). اضبط منبهاً لكل 15 دقيقة لتحافظ على تواكب هذا الوقت.

Between 5 and 6 pm, drink one 8-ounce glass of the Miralax/Gatorade solution and continue drinking one 8 ounce glass every 15 minutes thereafter until half the mixture (32 ounces) is gone. Set a timer for every 15 minutes to keep pace.

Stay near a toilet, as you will have diarrhea. إذ ستعرض للإسهال.

<p>يمكنك شرب هذه السوائل الشفافة:</p> <p>You may drink these clear liquids:</p> <ul style="list-style-type: none"> • "جاتريد" (Gatorade)، "كراستل" Crystal، "لايت ليمونيد" Light Lemonade، "بيدلايت" (Pedialyte®) أو "باوريد" (Powerade) • القهوة أو الشاي (بدون الحليب) Coffee or tea (black only) • المشروبات الغازية أو غير الغازية Carbonated or non-carbonated soda • المشروبات بنكهة الفاكهة Fruit-flavored drinks • عصير التفاح، عصير الكرايبي الأبيض أو عصير العنب الأبيض. Apple juice, white cranberry juice or white grape juice • الهلام أو المصاصات المتلجة Jell-O or popsicles • المرق Broth 	<p>لا تشرب هذه السوائل:</p> <p>Do not drink these liquids:</p> <ul style="list-style-type: none"> • المشروبات الكحولية Alcohol • الحليب أو مبيضات القهوة الغير مشتقة من الألبان. Milk or non-dairy creamer • العصير مع اللب Juice with pulp • أي سائل معتم لا يمكنك الرؤية من خلاله. Any liquid you cannot see through • الحلوى الصلبة Hard candy <p>ملاحظة: لا شيء أحمر أو أرجواني اللون</p> <p>Note: Nothing Red or Purple</p>
--	---

يوم إجراء تنظير القولون (ابتداءً من الساعة 12 بعد منتصف الليل)

The day of your colonoscopy (starting at 12 am midnight)

- لا تأكل الطعام الصلب أو المرق أو الهلام

No solid foods, broth or Jello.

5 ساعات قبل مغادرة المنزل والتوجه

لإجراء تنظير القولون

اليوم / الوقت:

5 hours before leaving home

Day/Time:

for your colonoscopy

سجل اليوم وفقاً للجدول الزمني

Fill in the day according to the timeline table

You may have to wake up early

- قد تضطر للاستيقاظ في وقت مبكر.

- اشرب آخر لتر (32 أونصة) من محلول التحضير قبل مغادرتك بخمس ساعات والتوجه لإجراء التنظير.

Drink the final liter (32 ounces) of prep solution 5 hours before you need to leave for your procedure.

- تناول أدويةك الصباحية مع كمية صغيرة من الماء 4 ساعات قبل وقت الموعد (إلا إذا قد قيل لك خلاف ذلك). إذا كنت تأخذ أدوية لمرض السكري اتبع تعليمات طبيبك.

Medical Procedures Unit

Colonoscopy Bowel Prep Instructions – Miralax®/Gatorade™ (Arabic)

Take your morning medications with a small amount of water 4 hours before your appointment time (unless you have been told otherwise). If you take Diabetes medications follow your doctor's instructions.

قبل تنظير القولون بساعتين

اليوم / الوقت:

2 hours before your
colonoscopy

Day/Time:

سجل اليوم وفقاً للجدول الزمني

Fill in the day according to timeline table

- وقف كل شيء عن طريق الفم، بما في ذلك جميع السوائل والتدخين والعلكة.
Stop everything by mouth, including all liquids, smoking and chewing gum.

Important!

هام جداً!

إذا اتبعت جميع التعليمات ، فإن البراز سيكون سائلاً صافياً أو أصفرًا وتكون مستعداً لتنظير القولون.

إذا كان البراز متشكلاً أو إذا كان تحضيرك لايسير كما هو متوقع ، الرجاء الاتصال بالرقم: 936-9250- (734) أو على الرقم المجاني: 758-2626- (877) بعد ساعات العمل أو في عطلة نهاية الأسبوع أو الأعياد أتصل على بدالة الإستدعاء "البيجر" على الرقم 6267-936- (734) وأطلب التحدث مع طبيب الجهاز الهضمي المناوب.

If you followed **all** of the instructions, your stool will be a clear or yellow liquid and you are ready for your colonoscopy.

If your stool is formed or your preparation is not going as expected call (734)936-9250 or toll-free (877) 758-2626. After business hours, on weekends or holidays call the paging operator at (734) 936-6267 and ask to speak with the GI doctor on call.

Colon cleansing tips:

نصائح لتنظيف القولون:

1. إبقى قريباً من مكان المراض، سيكون لديك إسهال والذي قد يحدث بشكل مفاجئ. هذا طبيعي.
Stay near a toilet! You will have diarrhea, which can be quite sudden. This is normal.
2. حاول شرب المحلول بالقصبة. قد يمكنك تحمله بسهولة.
Try drinking the solution with a straw. It may be easier to tolerate.
3. في حالات نادرة، قد يعاني بعض الأشخاص من الغثيان والتقيؤ عند شرب محلول التحضير. إذا حدث ذلك، امنح نفسك فترة استراحة لمدة 30 دقيقة، اشطف فمك أو نظف أسنانك بالفرشاة، ثم استمر بشرب محلول التحضير.
Rarely, people may have nausea or vomiting with the prep. If this occurs, give yourself a 30 -minute break, rinse your mouth or brush your teeth, then continue drinking the prep solution.
4. من الممكن أن يكون لديك تقلصات بالأعماء لحين طرد البراز من القولون (هذا قد يستغرق 2 إلى 4 ساعات وأحياناً أكثر من ذلك).

You may have bowel cramps until the stool has flushed from your colon (this may take 2 to 4 hours and sometimes much longer).

5. قد يطرأ لديك تهيج في جلد منطقة الشرج أو توهج التهاب في البواسير. إذا حدث ذلك، يمكنك معالجته باستخدام أنواع متعددة من العلاجات بدون الوصفة الطبية مثل كريم "الهيدروكورتيزون" (Hydrocortisone)، مناديل الأطفال المرطبة (Baby Wipes)، "الفازلين" (Vaseline®) أو "فوط تاكس" (Tucks Pads®). تجنب المنتجات التي تحتوي على الكحول. إذا كان لديك وصفة لكريم البواسير، يمكنك استخدامه. لا تستخدم التحميلات.

Anal skin irritation or a flare of hemorrhoid inflammation may occur. If this happens, treat it with over-the-counter remedies, such as hydrocortisone cream, baby wipes, Vaseline®, or TUCKS® pads. Avoid products containing alcohol. If you have a prescription for hemorrhoid cream, you may use it. Do not use suppositories.

متى يجب علي الاتصال بمركز الاتصال؟؟ When should I call the call center??

إذا كنت مريضاً ولديك أي من الأعراض التالية خلال 48 ساعة من موعدك ، فيرجى الاتصال بمركز الاتصال على
(734) 936-9250

- حمى أكثر من 100.6
- السعال المنتج (حيث ينتج السعال البلغم)
- إسهال
- القيء (لا يتعلق بأخذ محلول التحضير)

If you have been ill and have had any of the following symptoms within 48 hours of your appointment, please call the call center at (734) 936-9250:

- Fever greater than 100.6
- Productive cough (where your cough is producing phlegm)
- Diarrhea
- Vomiting (not related to taking the bowel prep)

← طي هذه الصفحة لمعرفة المزيد عن الفوائد والمخاطر وبدائل تنظيف القولون
→ Turn the page to learn about the benefits, risks and alternatives for a colonoscopy



MICHIGAN MEDICINE
UNIVERSITY OF MICHIGAN

ما هي فوائد ومخاطر وبدائل تنظير القولون؟

What are the Benefits, Risks and Alternatives for a Colonoscopy? (Arabic)

قبل البدء بهذا الإجراء، سيطلب منك أحد أفراد فريقنا التوقيع على طلب الموافقة المسبقة للدلالة على أنك تفهم هذا الإجراء وفوائده والمخاطر المترتبة عليه وبدائل تنظير القولون. اقرأ هذا البيان أو شاهد الفيديو على الموقع التالي: <http://michmed.org/EXL6d> لفهم موافقتك المسبقة.

Before starting the procedure, a member of our team will ask you to sign an informed consent indicating that you understand the procedure, its benefits and risks, and the alternatives for a colonoscopy. Read this handout or view the video at: <http://michmed.org/EXL6d> to understand your informed consent.

ما هو الغرض من تنظير القولون؟ What is the purpose of a colonoscopy?

تنظير القولون هو إجراء يقوم من خلاله الطبيب بإدخال أنبوب رفيع بفتحة الشرج لفحص المستقيم والقولون لديك. قد يكشف تنظير القولون عن تهيج الأنسجة وتورمها أو عن وجود قرحة أو سلائل أو أورام حميدة أو سرطان.

Colonoscopy is a procedure in which a doctor inserts a thin tube into the anus to look inside your rectum and colon. Colonoscopy can show irritated and swollen tissue, ulcers, polyps, and cancer.

ما هي فوائد تنظير القولون؟ What are the benefits of a colonoscopy?

يمكن لفحص تنظير القولون أن يكشف وجود مرض السرطان في مراحل مبكرة، كما يمكن الكشف عن وجود السلائل والأورام الحميدة وإزالتها قبل أن تتحول إلى أورام سرطانية. وهذا من شأنه أن يعزز من فرص معالجة سرطان القولون والمستقيم بنجاح وأن يقلل من فرص وفاة الشخص بسرطان القولون والمستقيم.

Colonoscopy exams can find cancers at earlier stages, and polyps can be found and removed before they become cancerous. This greatly improves the chances for treating colorectal cancer successfully and reduces the chance that a person will die from colorectal cancer.

ما هي المخاطر المترتبة على تنظير القولون؟ What are the risks of a colonoscopy?

في دراسة ما أجريت حول إجراءات تنظير القولون، تبين أن حوالي 4-8 أشخاص من بين 10,000 شخص يعانون من مضاعفات خطيرة بعد إجراء تنظير القولون. وتشمل المضاعفات الخطيرة:

- نزيف. تحدث معظم حالات النزيف لدى المرضى الذين يتم إزالة السلائل أو الأورام الحميدة لديهم. وتزداد الخطورة عندما يكون حجم هذه السلائل أو الأورام الحميدة أكبر من 2 سم.
- تمزق أو ثقب في جدار القولون أو المستقيم (انثقاب).

• العدوى.

• رشف قد يؤدي لالتهاب في الرئة (الالتهاب الرئوي).

• رد فعل للأدوية المسكنة، بما في ذلك مشاكل في التنفس أو القلب.

تزداد المخاطر في الأشخاص الذين يتناولون المنشطات (الإستيروبيد) أو الأدوية المضادة للتخثر ، أو في الأشخاص الذين يعانون من أمراض كامنة. هناك أيضا خطر أن السرطان أو الأورام الحميدة لن يتم الكشف عنها.

A study of screening colonoscopies found that between 4 to 8 people in 10,000 have a serious complication after a colonoscopy. Serious complications include:

- Bleeding. Most cases of bleeding occur in patients who have polyps removed. The risk is higher for polyps that are larger than 2 cm.
- A tear or a hole in the colon or rectum wall (perforation).
- Infection.
- Aspiration that may lead to a lung infection (pneumonia).
- A reaction to the sedating medication, including breathing or heart problems.

Risks are higher in people taking steroids or anti-coagulation medicines, or in people that have significant underlying diseases. There is also a risk that cancer or polyps will not be detected.

ما هي البدائل؟ What are the alternatives?

هناك اختبارات أخرى يمكن بواسطتها الكشف عن الأوضاع غير الطبيعية في القولون والمستقيم لكن تنظير القولون هي الطريقة الوحيدة التي تمكن الطبيب من أخذ عينة من النسيج و/ أو إزالة السلائل والأورام الحميدة أثناء الإجراء. وهذا يقلل من الحاجة لاختبارات وعمليات إضافية.

There are other screening tests that may detect abnormalities in the colon and rectum but colonoscopy is the only method that enables the doctor to take a sample tissue and/or remove polyps during the procedure. This reduces the need for additional tests and surgeries.

تنويه بإخلاء المسؤولية: تشتمل هذه الوثيقة على معلومات و/أو مواد تعليمية تم تطويرها بطب ميتشيجان للمريض الذي له نفس ظروفك الصحية. وقد تحتوي على روابط لمحتويات موجودة على شبكة الأنترنت لم يتم إنشائها من قبل طب ميتشيجان والتي لا يتحمل طب ميتشيجان مسؤولية هذه المعلومات. فإنه لا تحل محل المشورة الطبية من مقدم رعايتك الصحية نظرا لاحتمالية تجربتكم قد تختلف عن تلك لدى المريض العادي. تحدث مع مقدم رعايتك الصحية إذا كانت لديك أية أسئلة فيما يتعلق بهذه الوثيقة، أو بوضعك الصحي أو خطتك العلاجية.

التتقيف الصحي للمرضى المقدم من قبل [طب ميتشيجان](#) مرخص وفقا إسناد الإبداع العام- ترخيص غير معطن غير تجاري علي غرار المشاركة بالمثل [Creative Commons Attribution-NonCommercial-ShareAlike 3.0 Unported License](#) 3.0 . تم التعديل 11/2021
Disclaimer: This document contains information and/or instructional materials developed by Michigan Medicine for the typical patient with your condition. It may include links to online content that was not created by Michigan Medicine and for which Michigan Medicine does not assume responsibility. It does not replace medical advice from your health care provider because your experience may differ from that of the typical patient. Talk to your health care provider if you have any questions about this document, your condition or your treatment plan.

Patient Education by [Michigan Medicine](#) is licensed under a [Creative Commons Attribution-NonCommercial-ShareAlike 3.0 Unported License](#). Last Revised 11/2021